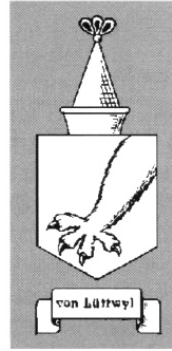


**LEUTWILER
LEUTWYLER
LUITWIELER
LIETWILER**

Mitteilungsblatt derer v. Lüttwyl



POST

39. Jahrgang
Nummer 55
Winter 2000



Paul Leutwyler, 27. März 1901 - 8. Februar 1979

Liebe POST-Leser

Ende letzten Jahres haben wir mit der Familienzeitung die CD verschickt.

Das Echo auf diesen Versand war sehr unterschiedlich. Die meisten Empfänger hatten Freude, doch viele schickten die Sendung zurück. Selbstredend ist zu akzeptieren, wenn jemand der Familien Vereinigung nichts abgewinnen kann.

Doch bedurfte es offensichtlich eines Versandes wie gehabt, um eine «Karteibereinigung» durchführen zu können.

Einfach behalten wollten selbst jene diesen Tonträger offensichtlich nicht. Bedenklich, wenn jemand den Kartonumschlag öffnet, sich den Inhalt anschaut und dann das unerwünscht Zugestellte auf unsere Kosten zurückschickt.

Hätten all jene, die an unserer Sache nicht interessiert sind, dies schon früher mitgeteilt - wir müssen heute davon ausgehen, dass eine grössere Zahl POST-Empfänger diese Zeitung jeweils ungelesen entsorgte: wir hätten schon seit Jahren Druck- und Versandkosten sparen können. Das wird nun künftig möglich sein, weil - siehe oben - der Kreis derjenigen, die weiterhin beliefert werden wollen, sich massiv verkleinert hat.

All jenen, die nicht nur ihre Freude bekundeten, sondern auch den (oft aufgerundeten) Batzen für den Tonträger an die POST überwiesen, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Schön wäre, aus dem Kreise der jüngeren Leutwyler/Leutwiler neue Adressen zu erhalten.

Wie wär's mit einer Umfrage im engeren Familienkreis?

Nun aber zum Inhalt dieser POST.

Mit dieser Ausgabe ist es an der Zeit, die Übersetzer, welche schon zum dritten Mal für uns tätig sind, in Wort und Bild vorzustellen.

Zwei «süsse» Berichte sind zu lesen über zwei sehr erfolgreiche Konditoren.

Im weiteren berichten wir über Oskar Leutwiler, den Finnischen Honorarkonsul in Luzern sowie über eine Backpacker-Station im Tessin.

Matthias, der Sohn der wohlbekannteren Heimdichterin Rosette Frutig-Leutwyler, ist unserem Wunsch gefolgt und hat einen Artikel über seine verstorbene Mutter verfasst.

Auch in der Rubrik «anno dazumal» findet sich Spannendes und mit besonderer Freude drucken wir Berichte aus Holland, den USA und aus Kanada. Unsere Freunde in diesen Ländern schätzen die POST sehr, sind jedoch nur schwer zu bewegen, Reportagen/Mitteilungen beizusteuern.

Präsidentin Theresia hat zum 20. Todestag von «Vater» Paul nachfolgend ein paar Zeilen verfasst .

Ich wünsche allen POST-Lesern gute Unterhaltung bei der vorliegenden Lektüre.

Mit besten Wünschen und Grüssen!

Martin, Lupfig

Chers lecteur de «La POSTE»,

A la fin de l'année dernière, nous vous avons adressé notre CD en même temps que notre journal de famille.

Les échos de cette expédition ont été des plus divers. Si la plupart des destinataires l'ont appréciée, d'autres au contraire nous ont retourné notre envoi. Il va de soi. Il va de soi qu'il y a lieu d'accepter que l'un ou l'autre des membres de notre association de famille ne puisse rien retirer de cette dernière. Il conviendrait cependant de réexpédier tel quel le pli reçu, pour que puisse être effectuée une mise à jour de notre «cartothèque». Il est visible que certains d'entre vous ne voulaient tout simplement pas conserver le CD en question. On peut toute fois s'interroger sur l'attitude de celui qui, après avoir ouvert notre carton et examiné son contenu, nous le renvoie à nos frais parce qu'il ne l'intéresse pas.

Si tous ceux que n'intéresse pas notre action nous l'avaient fait savoir en temps utiles, nous ne devrions pas aujourd'hui nous rendre à cette évidence qu'un nombre élevé des destinataires de la POSTE s'en débarrassent sans même l'avoir lue: nous aurions ainsi épargné depuis des années des frais inutiles d'impression et d'expédition. De telles économies ne seront désormais possibles que parce que le cercle de ceux qui souhaitent recevoir encore notre correspondance s'est massivement réduit, ainsi qu'il a été dit ci-dessus.

Nous disons en revanche nos vifs remerciements à tous ceux d'entre vous qui, non seulement ont témoigné de leur satisfaction, mais encore ont envoyé leur contribution pour le CD à la POSTE, souvent en arrondissant le montant.

Il serait aujourd'hui souhaitable que nous recevions de nouvelles adresses des

générations Leutwyler/Leutwiler les plus jeunes. A ce propos, une enquête dans le cercle restreint de la famille se justifierait-elle peut-être?

Quelques mots maintenant sur le contenu de la présente POSTE.

Nos traducteurs se sont déjà attachés à cette troisième expédition, et il n'est que temps pour eux de se présenter enfin en bonne et due forme. Vous pourrez lire aussi deux rapports «tout sucre, tout miel» sur deux talentueux pâtisseries.

Nous parlerons de plus aussi d'Oskar Leutwiler, Consul honoraire de Finlande à Lucerne, ainsi que sur une «Backpacker-Station» au Tessin.

Le fils de la poétesse bien connue Rosette Frutig-Leutwyler, Matthias, a répondu à notre désir et vous livre un article sur feu sa défunte mère.

La rubrique «annodazumal» est elle aussi fort intéressante, et c'est avec un plaisir tout particulier que nous pouvons vous fournir des correspondances venues de Hollande, des Etats-Unis et du Canada. Nos amis résidant dans ces pays apprécient vivement la POSTE, même s'il s'avère assez difficile de les encourager à nous fournir reportages et communications.

C'est enfin à notre Présidente Theresia que nous devons les lignes ci-join-tes consacrées à «Vater Paul», à l'occasion du vingtième anniversaire de sa disparition.

Je souhaite à tous nos amis de la POSTE beaucoup de plaisir à la lecture de cette dernière et adresse à chacune et chacun d'entre vous tant mes meilleurs vœux que mes plus cordiales salutations.

Martin, Lupfig

Dear POST-reader,

At the end of 1998 we sent along with the Familynews a CD record. Most of our family members were very happy about this. Then there were those of you sent back the CD, this is not a problem. On the other hand we received back a CD opened and returned without postage, this is not fair. Those of you, who knew already beforehand that you would not be interested, could have let us know. We assume now that many of our members never read the Post, but just throw it out when they get it. We have cleaned out our address list and will be able to save a sum on mailing costs.

To all of those who gave us a positive feedback and even rounded-up the price paid for the CD we offer our thanks. We would love to get more names and addresses of our young generation of family-

members. How about asking around in your family?

This is the third edition where our new translators have been busy helping with the articles. It is now time to let them introduce themselves.

We also have two lovely stories about some very successful pastry-chefs and a story on Oskar Leutwiler, Finnlands honorary consul in Luzern. Another story we have is about the backpacker-station in the canton Ticino.

The son of Rosette Frutig-Leutwyler, a famous Swiss poet, has written for us about his mother. We also have some stories from Holland, Canada and the U.S.A.

I hope that all our Post readers enjoy this edition very much.

Best wishes and greetings,
Martin from Lupfig

Beste lezer van de «POST»

Eind vorig jaar hebben we u tezamen met ons familieblad ook de «Leutwyler/Leutwiler/Luitwieler cd» te koop aangeboden. In Zwitserland werd deze met de «POST» mee gestuurd in veronderstelling dat er grote belangstelling voor zou bestaan. De respons was zeer verschillend van aard en omvang. De meeste van degene, aan wie de cd was toegestuurd waren er echter blij mee. In Nederland kon men deze cd op bestelling toegestuurd krijgen. Daar was een beperkte belangstelling voor.

Wij hopen dat de «POST» wel goed gelezen wordt en niet met band en al in de prullenbak verdijnt!

Het verheugd ons echter dat er voor het familiegebeuren meer belangstelling van

uit de jongere generatie aan het ontstaan is.

Tot slot iets over de inhoud van deze «POST».

Twee «zoete» artikelen over twee succesvolle (banket) bakkers.

Ook berichten we over Oskar Leutwiler, Honorair Consul voor Finland in Luzern, alsook over een verblijf voor rugzaktoeristen in Tessin.

De zoon van de bekende Zwitserse dichteres Rosette Frutig-Leutwyler, Matthias, heeft op ons verzoek een mooi artikel samengesteld over zijn overleden moeder.

Ook in de rubriek «dat was eenmaal» vin u zeer leeswaardige lectuur. In het bijzondere vraag ik uw aandacht voor de berichten uit Nederland, de Verenigde

Staten en Canada. Onze vrienden in deze landen waarderen de «POST» zeer. Ik roep hen van harte op om door te gaan met het aanleveren van artikelen of reportages.

Tot slot: Onze Presidente, Theresia Leutwyler, herdenkt in een artikel de twintigste sterfdag van «Vater» Paul*.

Ik wens u allen veel leesplezier toe.

Met de beste wensen en hartelijke groeten, Martin Leutwyler, Lupfig

*«Vater» Paul afkomstig uit Aarwangen was de oprichter, tevens eerste president van het Zwitserse comité)

Martin, Lupfig

anno dazumal

In der Ausgabe vom 26. Mai 1965 berichtete der SEETALER über die «gutgelungene Leutwylertagung in Leutwil». Unter anderem war über den Festredner Friedrich Walti zu lesen. Der Schriftsteller führte aus, dass die «Leutwyler» als Vorbild angesehen werden dürfen und ihre Familienvereinigung ihresgleichen auf der ganzen Welt suche. Die Tagung sei geeignet, neue Bekanntschaften zu schliessen

Sonntag hohen Besuchen

Die Namensvettern der Gemeinde versammelten sich seit langer Zeit zum ersten Male wieder in ihrem Stammort. Es wimmelte plötzlich nur so von Leutwylern. Sie kamen aus allen Gauen unseres Landes, aus zahlreichen Ländern Europas und sogar aus Übersee.

Rund 500 Leutwyler versammelten sich in Leutwyl, unter ihnen als besonders



Die keineswegs auf Rosen gebettete Gemeinde Leutwyl unweit von Dürrenäsch, in der kein einziger ihrer Namensträger mehr wohnhaft ist, hatte am

Prominenter Heinrich Leutwyler (rechts) aus Holland, der im Zweiten Weltkrieg Luftwaffengeneral der holländischen Streitkräfte war. Nach dem Zusammen-

bruch Hollands besann er sich auf seine frühere Abstammung und reiste in die Schweiz, wo er - ein Missgeschick, über das heute alle Leutwyler lachen - versehentlich als Spion verhaftet wurde.

Aus den USA nahm Eduard Leutwyler (links im Bild), der sozusagen der reiche «Onkel» aller Leutwyler aus Amerika ist, am Treffen teil

Auch freute es den Redner, dass zwischen den einzelnen Familien kein Unterschied in Bezug auf die soziale Stellung gemacht werde, jeder den anderen mit dem vertrauten «Du» anrede.

Seine Ansprache schloss Walti mit folgendem Gedicht wofür wir ihm einmal wieder von Herzen Dank sagen: Was immer im Leben vom Schicksal zerschlagen, Gemeinschaft wächst über alles hinaus!

Die Leutwyler tragen am heimischen Ort -
vereinigt im Dorf ihrer Väter!
Was gestern begonnen, pflanzt morgen
sich fort - man denkt an die Zukunft; an
später!

Da war erst die Frage: Wo kommen wir
her? Man forschte, man suchte, und fand.
Es folgte dem «Wo» getreulich das
«Wer»!

Die Antwort war's, die euch verband.

Was einstmals in alle Winde zerstreut fand
den Weg zur Heimat der Ahnen.

Was Leutwyler-Geist gepflegt und betreut
war nicht flüchtiges Bauen und Planen.

Man suchte die Wurzeln zum riesigen
Stamm

man suchte nach Ästen und Zweigen -

Man wühlte in Büchern, in Erde und
Schlamm

durchbrechend Unwissen und Schweigen!

Heut doch, ist die grosse Familie vereint
durch Name und Heimat verbunden!

So wie es nun ist, so war's auch gemeint
so sei's in den jetzigen Stunden!

Leutwyler! Ihr reicht euch heut nicht nur
die Hand,

das Herz sucht nach seinesgleichen!

Euch alle verbindet ein zeitloses Band -
dies sollten wir Menschen erreichen!

Ihr dürft mit Stolz euren Namen tragen,
er weist euch den Weg zur Heimat, nach
Haus.

Da sitzt Ihr, Leutwyler, in dichten Reih'n
nicht haltlos, verloren, vergessen!
Da ist nicht nur Schein – wahrhaftes Sein!
wird den Wert eurer Tage ermessen!

Vergänglicher Taumel und sinnlose Hast -
habt Ihr nicht Beides bezwungen?
Ist nicht der heutige Tag eine Rast,
einem weisen Erkennen entsprungen?

So halte Gott denn eure Reihen
zusammen, dass er Euch erhalte und
trage!

Leutwyler-Familie! Erfolg und Gedeihen
wünsch ich Euch in Leutwil am heutigen
Tage!

Jedes Werk von Friedrich Walti – Ge-
dichte, Geschichten, Romane - ist eine
Kostbarkeit, mit welcher ihr euch und an-
deren Freude bereitet.

Bücherliste anfordern bei:

Friedrich Walti, 5724 Dürrenäsch

Zum 20. Todestag von Leutwyler-Vater Paul, Aarwangen



Vor 20 Jahren, am 8. Februar 1979, ging die traurige Nachricht durch unsere Reihen: Vater Paul Leutwyler ist tot.

Es war kaum fassbar. Der bis zuletzt körperlich und geistig äusserst rüstige 78-jährige Paul war ein aktiver Bürger in Aarwangen wie in Leutwil. In seinem Heimatdorf hoch über dem Hallwilersee nahm er rege Anteil am Dorfleben. 1971 wurde er sogar Ehrenbürger von Leutwil.

Vater Paul wurde am 27. März 1901 auf dem Flügelberg geboren. Er wuchs zusammen mit seinen sechs Geschwistern auf dem elterlichen Bauernhof auf und erlebte eine glückliche Jugend.

Die Schulen besuchte er in Reinach. Einen Beruf erlernte er, weil ein Studium aus finanziellen Gründen nicht in Frage kam. In Aarwangen absolvierte er eine Bäcker-Konditorlehre. Dort lernte Paul auch seine spätere Frau Frieda Jordi kennen. Sie heirateten 1921 im Münster zu Bern.

Im Jahre 1923 konnten Paul und Frieda die selbstgebaute Bäckerei mit Spezereihandlung in Mumenthal-Aarwangen in Betrieb nehmen, welche sie bis 1969 führten. Den beiden wurden zwei Kinder geschenkt: Tochter Elsa und Sohn Paul, welche das Familienglück vervollständigten. Frieda starb nach 53 Ehejahren in Leutwil.

Paul's Hobby war die Blasmusik, die er seit 1915 pflegte. Zuerst in Reinach, dann in Aarwangen, Langenthal und Leutwil. Am Herzen lag Paul auch die Bäckermusik Langenthal, die er mit seinen Kollegen gründete.

Wie man seine eigene Familie sucht und findet

Es wird wohl interessieren, wie Vater Paul Leutwyler zum Zusammentragen der Familiengeschichte angeregt wurde, und weshalb er 1936 mit den Aufzeichnungen über unser Geschlecht begann. Er hatte die Absicht, für seine Kinder eine kleine Familien-Chronik zu verfassen, auf dass diese später wüssten, woher die Leutwyler kamen. Als er bis in die Zeiten seines Urgrossvaters zurück forschte, stiess er auf interessante Besonderheiten, welche seine Neugierde weckten. 1836 hatte sein Urgrossvater, aufgewachsen auf dem Reinacher Flügelberg, für seine drei Söhne das Bürgerrecht der Gemeinde Leimbach erworben. Obwohl seine direkten Vorfahren seit Jahrhunderten in Reinach wohnten, wurden sie irrtümlicherweise Hintersassen (das waren Familien ohne Heimatrecht).

Wie konnte es dazu kommen, und woher kamen die Leutwyler einst nach Reinach? Auf diese Fragen suchte Paul Antworten und sichtete in Archiven im Bezirk Kulm, in Lupfig sowie in Zürich, Luzern, Bern und Solothurn Chorgerichtsmanuale, Tauf-, Ehe- und Sterbebücher. Ein Erfolgserlebnis dürfte die Urkunde aus dem

Jahre 1273 dargestellt haben, welche er im Staatsarchiv Solothurn fand, betreffend einen Walter von Lüttwyle, der als Stifter der Kirche Leutwil genannt wird. Unsere Familie lässt sich demzufolge bis vor die Gründung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zurückverfolgen. Nachdem Paul die Stammbäume aller Leutwyler zusammengestellt hatte, gab er sie heraus, gedruckt in vier Bänden

Leutwyler v. Lupfig
Leutwyler v. Flügelberg
Leutwyler v. Birrwil
Leutwyler v. Reinach.

Im Lupfiger-Band berichtet Paul, dass ein Johann Leutwyler 1742 als Söldner nach Holland auswanderte. So reiste Paul nach Vlissingen, um dessen Spuren nachzugehen. Dort fand er einen ganzen Stamm Leutwyler. In Holland schreiben sich unsere Familienmitglieder «Luitwiler».

Einige der seinerzeit von Lupfig ausgewanderten Leutwyler/Luitwieler reisten später weiter nach Amerika. In den USA findet man auch die Schreibweise «Lietw-dete» oder «Lentwieler».

Der nächste Schritt von Paul's grosser Arbeit galt einer Familienzusammenführung.

1946 fand die erste Tagung auf dem Flügelberg in Reinach statt.

Bis heute gab es 17 Familientreffen, die in Birrwil, Reinach, Lupfig und Leutwil stattfanden, vier davon in Holland.

1955 gründete Paul das Familien-Komitee.

Die POST wurde 1959 von Oswald, Uster, ins Leben gerufen, der von der ersten Stunde an Mitstreiter von Paul im Komitee war.

Ich denke, dass wir mit der Vereinsgründung

Theresia, Unterkulm

A l'occasion du 20ème anniversaire de la mort de «Vater Paul» Leutwyler, Aarwangen

Voici quelque vingt ans, le 8 février 1979, que se répandit dans notre cercle la triste nouvelle du décès de «Vater Paul» Leutwyler.

L'événement était difficile à croire. Paul, particulièrement alerte tant physiquement qu'intellectuellement, restait à 78 ans un bourgeois des plus actifs tant à Aarwangen qu'à Leutwyl.

Dans sa commune d'origine, sur les hauts du lac de Hallwil, il participait activement à la vie du village. Il devint même bourgeois honoraire de Leutwyl en 1971. C'est le 27 mars 1901 que naquit «Vater Paul» au Flügelberg. Com-

me ses six frères et sœurs, il grandit et connut une enfance heureuse dans le cadre de la vieille ferme familiale.

C'est ensuite à Reinach qu'il alla à l'école. Il fit ensuite un apprentissage, parce que les moyens financiers ne lui permettaient pas de faire des études supérieures. C'est ainsi qu'il termina à Aarwangen un apprentissage de boulanger-pâtissier. C'est aussi au même endroit qu'il connût Frieda Jordi, sa future femme, qu'il épousa en 1921 à la cathédrale de Berne.

En 1923, Paul et Frieda furent en mesure de commencer l'exploitation à

Mumenthal-Aarwangen d'une boulangerie, construite par leurs soins, avec rayon de spécialités, qu'ils conservèrent jusqu'en 1969. Ils eurent la chance d'être parents de deux enfants: une fille, Elsa, et un fils, Paul, qui firent le bonheur de leur famille. La mort de Frieda survint à Leutwyl après 53 ans de mariage.

Les instruments à vent étaient le «hobby» de Paul, et il en jouait depuis 1915. Il s'illustra dans ce domaine à Reinach, puis à Aarwangen, à Langenthal, à Leutwil. Une place particulière était réservée dans son cœur à la «Bäckermusik» de Langenthal, à la fondation de laquelle il participa avec quelques collègues.

Comment recherche-t-on et découvre-t-on sa propre famille?

Il est des plus intéressant de voir comment «Vater Paul» Leutwyler s'attachait à collecter des renseignements sur son histoire familiale et pourquoi il entreprit en 1936 d'enregistrer les événements qui marquèrent cette dernière.

Son intention première était de rédiger à l'intention de ses enfants une brève chronique de la famille, afin qu'ils puissent y retrouver les origines des Leutwyler. Lorsqu'il en arriva aux temps de son arrière-grand-père, il découvrit certains faits fort intéressants qui veillèrent toute sa curiosité.

En 1836, son arrière-grand-père, - lequel avait grandi sur le Flügelberg de Reinach - acquit pour ses trois fils la bourgeoisie de la commune de Leimbach. Bien que ses ancêtres directs aient vécu à Reinach depuis des siècles, ils étaient, à tort, restés ce que l'on appelle des «Hintersassen» (c'est-à-dire des familles sans commune d'origine). Comment en était-on arrivé là, et d'où les Leutwyler provenaient-ils jadis en arrivant à Reinach?

A la recherche de réponses à ces questions, Paul consulta diverses archives

dans les districts de Kulm, de Lupfig, de même qu'à Zürich, à Lucerne, à Berne et à Soleure, consultant partout «Chorgerichtmanuale» et registres de baptêmes, de mariages et de décès.

Le succès vint de la découverte d'un document daté de 1273 dans les archives gouvernementales de Soleure, concernant un certain Walter von Lüttwyle, qualifié de fondateur de l'Église de Leutwil. On peut par conséquent retrouver des traces de notre famille jusqu'à une époque antérieure à la création de la Confédération suisse.

Paul ayant ensuite établi les arbres généalogiques de tous les Leutwyler, il les publia en quatre volumes différents:

- les Leutwyler de Lupfig,
- les Leutwyler de Flügelberg,
- les Leutwyler de Birrwil,
- les Leutwyler de Reinach.

Dans le volume consacré à la famille de Lupfig, Paul rapporte qu'un certain Johann Leutwyler partit en 1742 comme mercenaire en Hollande. Paul fit alors le voyage de Vlissingen, pour retrouver les traces de l'émigrant. Il découvrit là-bas toute une branche de Leutwyler dont le nom s'écrivait aux Pays-Bas «Luitwieler». Quelques membres de la famille Leutwyler/Luitwieler venus à l'époque de Lupfig partirent ensuite pour l'Amérique. Aux États-Unis, leur nom s'écrivit aussi «Lietwiler» ou «Lentwiler».

Pour Paul, l'étape d'envergure suivante consista dans l'établissement d'un catalogue d'ensemble pour la totalité de la famille.

En 1946 se tint la première réunion familiale à Reinach, sur le Flügelberg. Il y eut ensuite et jusqu'à ce jour dix-sept réunions analogues, à Birrwil, Reinach, Lupfig et Leutwil, ainsi qu'aux Pays-Bas, à quatre reprises.

1955 fut pour Paul l'année de la création du comité de famille. Quant à la POSTE, nous la devons, depuis 1959, à Oswald,

de Uster, qui fut dès la première heure un collègue de Paul au comité.

Pour ma part, et pour conclure, j'estime que la fondation de notre association va

à fait dans le sens de ce que souhaitait Vater Paul.

Theresia, Unterkulm

20 years after the death of Leutwyler-father Paul, Aarwangen

20 years ago on February the 8th 1979, we received the sad news of Paul's death. We were all stunned by the news. Paul was in good health at the age of 78 and still very active in the public life of Aarwangen and Leutwil. In 1971 he was made honorary citizen of Leutwil. Father Paul was born on the 27th of March in 1901 on the Flügelberg. He grew up with his six brothers and sisters on his parents' farm where he had a happy youth.

He went to school in Reinach. He never had a chance to go to University because his parents were too poor. He did an apprenticeship and became a pastry chef. In 1921 he married Frieda Jordi in Bern.

In 1923 the couple opened their own store and bakery in Mumenthal-Aarwangen. They ran this shop till 1969. They had 2 children, daughter Elsa and son Paul. Frieda died after 53 years of happy marriage in Leutwil.

Paul's hobbies were his band, which he was active in since 1915. He loved the bakerband Langenthal, which he and his friend founded.

How does one go about finding his own family.

It is very interesting how Paul got interested in and started to do genealogy in 1936. He wanted to write a family chronicle for his children, so they would know their roots later on in life.

During his research he found out some very interesting things about his great

grandfather which woke his curiosity.

In 1836 his great grandfather, raised in Reinach, acquired Leimbacher citizenship for his 3 sons. Even though his family had been in Reinach for ages, they somehow did not have citizenship there. How could this have happened? Paul wanted answers and went to the archives of Kulm County, Lupfig and in Zurich, Luzern, Bern and Solothurn.

He went through all the legal documents he could find. One very interesting document was the document from 1273 in Solothurn state archives, concerning Walter von Lüttwyle. This means that our family goes back to times before the founding of Switzerland's Eidgenossenschaft.

After Paul had finished his task, he published his book in four volumes:

Leutwyler v. Lupfig
Leutwyler v. Flügelberg
Leutwyler v. Birrwil
Leutwyler v. Reinach

In the Lupfig edition Paul writes how Johann Leutwyler went to Holland as a mercenary in 1742. Paul traveled to Vlissingen to trace the family tree of Johann. He found a large tree of Luitwielers. Some of the immigrants from Lupfig even went on from Switzerland via Holland to the U.S.A. He found the family name spelled in several ways, such as Lietwieler or Lentwieler.

His next step was to call a family reunion. In 1946 the family met on the Flügelberg in Reinach. To this day there have been 17 family reunions in Birrwil,

Reinach, Lupfig and Leutwil. Four reunions were in the Netherlands.

In 1955 he founded the Leutwiler family

committee. In 1959 Oswald in Uster wrote the first Post. I believe with the establishment of an association we act according to Paul's ideas.

Oskar Leutwiler, Luzern, Finnischer Honorarkonsul

für die Innerschweiz, Vorstandsmitglied der Handelskammer Schweiz-Finnland, Bürger von Birrwil (Siehe Birrwiler-Buch Seiten 107-110)

In seinem Geschäft, der Leutwiler AG in Luzern, durfte ich Oskar Leutwiler, einen ruhigen, sachlichen, herzlichen Menschen, der keine grossen Worte macht, besuchen.

Wie wird man Honorarkonsul? Honorarkonsul kann jemand werden, der - aufgrund seiner Beziehungen zum jeweiligen Land, die nicht zwingend geschäftlicher Natur sein müssen - vorgeschlagen wird von Mitgliedern einer Regierung. Eing-

setzt werden kann er jedoch erst, wenn unser Bundesrat seinen Segen dazu erteilt. Bedingung: derjenige welche darf im eigenen Land kein politisches Amt innehaben. Was sind die Aufgaben eines Honorarkonsuls? Er kann kontaktiert werden, wenn ein Pass verlorengelassen, um die Verlängerung einer Arbeitsbewilligung nachgesucht wird oder irgendwelche Probleme mit den Behörden anstehen.

Auch generelle Informationen über die Schweiz und das betreffende Land können beim ehrenamtlich tätigen Honorarkonsul eingeholt werden. Entscheide fällt er nicht, Passgesuche kann er beglaubigen, muss die entsprechenden Papiere



Papiere dann jedoch an die Botschaft in Bern weiterleiten. Ein Honorarkonsul ist gewissermassen deren verlängerter Arm. Zu den Aufgaben eines Honorarkonsuls gehört weiterhin, die Verbindungen zwischen den einzelnen Kantonen und der finnischen Botschaft zu pflegen, gegenseitig zu informieren und Kontakte zu vermitteln.

So bereitet er z.B. Besuche des finnischen Botschafters bei den Schweizer Kantonsregierungen vor und begleitet diesen bei seinen Kontaktvisiten. Diplomatische Kurierdienste musste Oskar Leutwiler noch nie übernehmen, Kontakt zur finnischen Behörde, dem Aussenministerium, pflegt der Konsul durch den finnischen Botschafter in Bern. Dorthin schickt er auch seinen jährlichen Rechenschaftsbericht, in welchem er alles auflistet, was er als Vertreter des finnischen Staates geleistet hat. Pro Woche steht durchschnittlich eine Stunde konsularische Arbeit an.

Finnland kennt zwei offizielle Landessprachen, das Finnische und das Schwedische. Oskar Leutwiler spricht und versteht nur wenig Finnisch, eine Sprache, die sich nicht so leicht erlernen lässt wie beispielsweise eine romanischen Ursprungs. Das Land ist, so Oskar Leutwiler, wie die Schweiz arm an Bodenschätzen und hat sich daher auf den Export veredelter Güter sowie auf Hochtechnologie spezialisiert. Obwohl Finnland zehnmal grösser ist als unser Land, leben nur rund fünf Millionen Menschen auf der riesigen Fläche. Die Finnen seien, wie wir, eher introvertiert, habe man jedoch die Freundschaft eines Finnen gewonnen, könne man sich auf ihn verlassen.

Drei- bis viermal pro Jahr weilt der Honorarkonsul in Finnland, doch dienen die mehrtägigen Aufenthalte vornehmlich seinen Privatgeschäften.

Oskar Leutwiler ist im Zürcher Oberland aufgewachsen, durchlief eine technische Ausbildung und stellte dann, nach diversen Auslandsaufenthalten und Exporttätigkeiten, die Leutwiler AG auf die Beine.

Klare Formen, schönes Design liebend, wurde er zum Importeur für feine Dinge rund um den gedeckten Tisch, vertritt vor allem nordische Firmen, beliefert erste Adressen des Fachhandels in der Schweiz. Nicht nur Finnland, auch Luzern ist eine Reise wert. Wie wär's mit einer Fahrt auf dem Vierwaldstättersee, dem Besuch einer Veranstaltung im neuen Kultur und Kongresszentrum? Zwischendurch keinesfalls verpassen, die Boutique FINLANDIA zu besuchen. Dieses Geschäft wird von Oskar Leutwiler's Gattin Magrit, einer Berlinerin, geführt.

An bester Lage - Ladenpassage beim Gübelin-Haus am Schwanenplatz - kann man diesen feinen Laden -«Schöne Sachen, die Freude machen» - nicht verfehlen (zwei Gehminuten vom Bahnhof). Leutwiler in Finnland? Oskar Leutwiler weiss nicht, ob sich irgendwann «Familienmitglieder» dort ansiedelten. Über erhaltene Adressen werden wir (die Redaktion) versuchen, dem nachzugehen. Sollten wir fündig werden, wird in nächster POST darüber berichtet.

Lieber Oskar Leutwiler, es war mir Freude und Ehre, Sie kennenzulernen. Magrit Leutwiler habe ich leider verpasst, bei meinem nächsten Gang in die FINLANDIA Boutique werde ich sie hoffentlich antreffen. Deren Kinder-Sohn und Tochter - gehen interessanten Berufen nach, vielleicht können wir darüber ein andermal schreiben.

Katharina, Zürich

Oskar Leutwiler, Lucerne, Consul honoraire de la Finlande

pour la Suisse centrale, Membre du Conseil de la Chambre de Commerce Suisse-Finlande, Citoyen de Birrwil (voir livre Birrwil, pages 107-110)

J'ai eu le plaisir de rendre visite à Oskar Leutwiler au siège de sa société, la Leutwiler AG à Lucerne. Oskar est un homme réfléchi et cordial qui choisit bien ses mots.

Comment devient-on Consul Honoraire?

Un personnage qui maintient d'excellentes relations (pas nécessairement de nature commerciale) avec le pays concerné et qui est proposé par un ou plusieurs membres du gouvernement peut se qualifier pour le poste de consul, à condition qu'il n'assume pas une fonction politique dans son pays. Le Conseil Fédéral doit, en dernière instance, donner son consentement.

Quel rôle assume un Consul Honoraire?

Le Consul peut être contacté en cas de perte d'un passeport, pour le renouvellement d'un permis de travail ou en cas de problèmes quelconques avec les autorités locales. Il fournit également des renseignements généraux sur la Suisse ou le pays qu'il représente. Il travaille d'une façon honorifique. Le Consul ne prend pas de décisions formelles. Il est autorisé à attester, par exemple, des demandes de passeports. Toutefois, il doit ensuite remettre les documents y relatifs à l'Ambassade à Berne pour le suivi. Le Consul est en quelque sorte la courroie de transmission avec l'ambassade.

Les nombreuses fonctions du Consul englobent l'établissement et le maintien de relations entre les cantons et l'Ambassade de la Finlande. Il assure, en outre,

l'échange mutuel d'informations, il noue les contacts les plus divers, il prépare les visites de l'Ambassadeur finlandais auprès des gouvernements cantonaux et l'accompagne lors de tels déplacements.

Oskar Leutwiler n'a encore jamais assumé la responsabilité de faire suivre du courrier diplomatique. Il assure les contacts avec le Ministère des Affaires Etrangères de Finlande par l'intermédiaire de l'Ambassadeur à Berne. Il doit d'ailleurs lui remettre un rapport annuel de gestion. La charge de travail représente en moyenne une heure par semaine.

La Finlande compte deux langues officielles: le finlandais et le suédois. Oskar Leutwiler ne comprend et ne parle que peu le finlandais; il s'agit d'une langue difficile qui ne s'apprend pas aussi facilement qu'une langue latine, par exemple. Tout comme la Suisse, la Finlande ne dispose que de peu de ressources naturelles. Le pays a dû, de ce fait, se spécialiser dans la transformation et l'exportation de biens industriels ainsi que dans la production d'équipements de haute technologie. Malgré l'étendue impressionnante du pays - dix fois la surface de la Suisse -, la Finlande ne compte que cinq millions d'habitants. Selon Oskar Leutwiler, les Finlandais sont, tout comme les Suisses, un peuple plutôt introverti. Toutefois, celui qui gagne l'amitié d'un Finlandais peut lui faire entière confiance.

Le Consul visite la Finlande trois à quatre fois par année et y séjourne pendant plusieurs jours. Il précise toutefois que ses voyages sont surtout de nature commerciale.

Oskar Leutwiler a passé son enfance dans le Canton de Zurich où il a obtenu une éducation technique. Il s'est ensuite rendu à l'étranger pour se spécialiser dans les affaires d'exportation avant de fonder sa propre société, la Leutwiler SA. Il aime avant tout le «design» raffiné aux

aux formes précises. Il est ainsi devenu un important importateur d'articles de décoration d'intérieur. Il représente plus particulièrement des firmes scandinaves et compte parmi ses clients les meilleures adresses du commerce spécialisé en Suisse.

Si vous avez l'occasion de visiter Lucerne, son lac, ses paysages magnifiques ou son nouveau centre de culture et congrès, n'oubliez pas de faire un saut à la boutique "Finlandia" qui se trouve à un endroit privilégié, à deux minutes à pied de la gare, passage commercial à côté de la Maison "Gübelin am Schwanenplatz" Le magasin est dirigé par l'épouse d'Oskar, Magrit, d'origine berlinoise. Vous y découvrirez de

nombreux articles qui vous plairont certainement beaucoup.

Y a-t-il des Leutwiler en Finlande? Oskar ne dispose pas d'indications laissant présager que des porteurs de notre nom y sont installés. Si des adresses devaient être communiquées à la rédaction de notre «Poste», nous ne manquerons pas de les publier à l'occasion de notre prochaine édition.

Cher Oskar, ce fut un grand plaisir et un honneur de faire votre connaissance. Malheureusement, je n'ai pas pu rencontrer Magrit, mais j'essaierai de la voir lors de mon prochain passage à la boutique «Finlandia».

Leurs enfants, un fils et une fille, ont choisi des professions intéressantes et nous pourrions en parler dans un autre article.

Katharina, Zurich

Oskar Leutwiler, Luzern, honorary consul to finland

I had the honor to visit Oskar Leutwiler , a quiet and gracious man, in his business the Leutwiler AG in Luzern.

How does one become a honorary consul?

Someone who has connections to a country, not even necessarily of professional nature, may be proposed by members of that countries government. Only after the swiss government has approved, one can become appointed, with the proviso that one does not have any political office in Switzerland.

What are the duties of a honorary consul?

He can be contacted if someone lost their passport, or to get a work permit

extended, or when help is needed in contact with government offices. He also helps out in general with information about Switzerland or the country he represents.

He does not make decisions. He can certify passport applications but then has to send them to the embassy in Bern.

He serves as an extension of the embassy's arm. He also serves as connection between the cantons and the Finnish embassy, help with contacts and organize visits between the swiss government and the Finnish ambassador. He has never had to play diplomatic courier and upholds his contacts to the Finnish government through the Finnish ambassador. He is accountable for his actions to the Finnish ambassador. He works about an hour per week for them.

Finland has two national languages,

Finnish and Swedish. Oskar Leutwiler only understands and speaks very little Finnish, which is a very difficult language to learn. Finland like Switzerland is very poor in natural resources and has specialized in the export of high quality goods and technology. Although Finland is ten times larger than Switzerland, it inhabits only five million people. Finnish people are much like the Swiss people introverted, but once the friendship of a Finn has been won, you can depend on him.

Oskar Leutwiler spends time in Finland three or four times every year, but he spends his time there mainly for his private contacts.

Oskar grew up in the region of Zurich went through a technical training and the after spending time in other

countries, established his own company. He became an importer of all the fine things surrounding our table. He represents a northern company and delivers to all the best stores in Switzerland.

Not only Finland but also Luzern are worth a trip. Maybe a trip on the Lake of four cantons and a visit to the famous congress center. But most of all don't miss the FINLANDIA Boutique when you're there. Oskar's wife Margrit manages this boutique. Oskar cannot say if members of the Leutwiler family have migrated to Finland, if we get any information through our contacts we will let you know.

Dear Oskar, it was a great pleasure to meet you. Unfortunately I did not get to meet his wife and children.

Katharina, Zurich

Oskar Leutwiler, Luzern, honorair consul van finland voor Zwitserland

bestuurslid van de kamer van Koophandel Zwitserland-Finland, «Burger» van Birwil

Een Interview

Onlangs was ik te gast bij Oskar Leutwiler in zijn kantoor, Leutwiler AG in Luzern voor een interview. Voor mij zat een rustige, zakelijke, maar hartelijke persoonlijkheid.

Hoe wordt men Honorair Consul?

Honorair Consul kan iedereen worden, die op grond van zijn betrekkingen met een land, die niet alleen puur zakelijk behoeven te zijn, aanbevolen wordt door het bestuur van een kanton. In functie wordt hij echter slechts benoemd wanneer onze 'Bundesraat' Centrale regering)

zijn goedkeuring daaraan heeft gegeven. Aan de benoeming is één voorwaarde verbonden. degene mag in eigen land geen politiek ambt bekleden.

Wat houdt het werk van een Honorair Consul in?

Hij kan ingeschakeld worden wanneer een paspoort verloren gaat, bij de aanvraag tot de verlenging van een werkvergunning of bij andere problemen met de instanties/ regering.

Er kan bij hem ook algemene informatie over Zwitserland of Finland opgevraagd worden. De beslissingsbevoegdheid ligt echter niet bij hem. Hij beoordeelt bijvoorbeeld wel paspoort aanvragen, maar de betreffende papieren moeten doorgezonden worden naar de Ambassade in Bern.

Een Honorair Consul is dus uw verlengde arm!

Tot de taak van een Honorair Consul behoort ook de contacten tussen de kantons en de Finse Ambassade te regelen en onderhouden; hij fungeert als tussenpersoon. Zo bereidt hij bijvoorbeeld het bezoek van de Finse Ambassadeur aan de verschillende kantons voor en begeleidt deze bij de bezoeken.

Diplomatieke diensten behoren niet tot zijn taak. Contacten met Finse onderdanen, met het Ministerie van Buitenlandse Zaken geschieden uitsluitend via de Ambassadeur in Bern. Ook de jaarlijkse verantwoording, waarin vermeld wordt wat hij als vertegenwoordiger van de Finse Staat gedaan heeft volgt die weg. Per week is voor dit consulaire werk ongeveer een uur beschikbaar.

Finland kent twee officiële landstalen; het Fins en het Zweeds. Oskar Leutwiler kan zich in het Fins redden. Het is een geheel andere taal dan bv. Een taal van Romaanse oorsprong. Het land zelf is, net als Zwitserland, arm aan bodemschatten en heeft zich daarom op de export van bewerkte goederen en hoogwaardige technologie gericht.

Of schoon Finland tienmaal zo groot is als Zwitserland is het inwonertal slechts vijf miljoen. De Finnen zijn, net als de Zwitsers introvert. Heeft men echter eenmaal de vriendschap van een Fin veroverd dan kan men op hem bouwen.

Drie tot viermaal per jaar verblijft de Honorair Consul in Finland, maar de meerdaagse bezoeken dienen vooral het zakelijke belang van de eigen firma.

Oskar Leutwiler is in het Zürcher Oberland opgegroeid. Hij volgde een technische opleiding en startte vervolgens, na diverse buitenlandse verblijven en activiteiten in het kader van de export, de onderneming Leutwiler AG. Een bewonderaar van natuurlijke vormen en mooie ontwerpen werd hij importeur van gebruiksvoorwerpen voor de «gedekte tafel». Hij vertegenwoordigt in de eerste plaats Scandinavische firma's, levert hen ook de eerste adressen in Zwitserland.

Niet alleen Finland, maar ook een bezoek aan Luzern is aanbevelingswaardig. Wat te denken van een boottocht op het Vierwoudstedenmeer of een bezoek aan een tentoonstelling in het nieuwe Cultuur- en Congrescentrum?

Dan zeker niet vergeten de Boutique FINLANDIA binnen te lopen. Margrit, de oorspronkelijk uit Berlijn afkomstige vrouw van Oskar, zwaait hier de scepter.

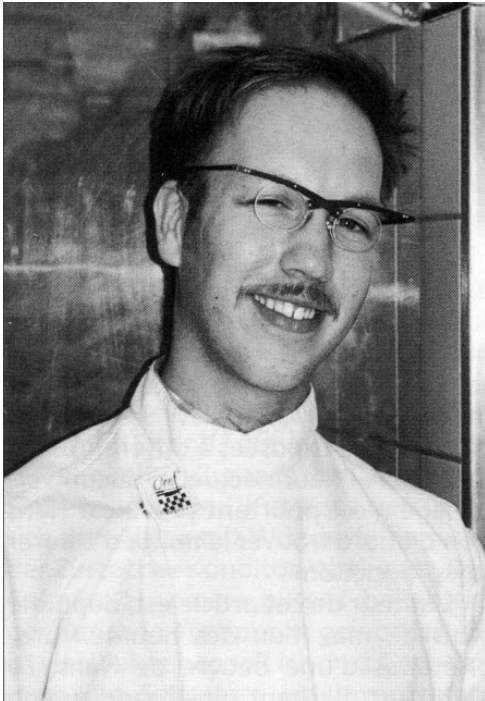
Hebben zich ook Leutwiler's in Finland gevestigd? Oskar Leutwiler kent in dat land geen familieleden. Onder de bij ons (de redactie) adressen zullen we het nakijken! Mochten we iets vinden, dan leest u dat in volgende «POST».

Geachte Oskar Leutwiler het was mij een genoegen en eer u te hebben leren kennen. Margrit was helaas afwezig, maar bij mijn volgende bezoek aan «FINLANDIA» hoop ik kennis met haar te maken.

Hun beide kinderen -zoon en dochter - plannen interessante loopbanen.

Daarover volgende

Katharina, Zurich



Jung, dynamisch, aktiv, innovativ, ohne hektisch oder überfordert zu wirken, quirlig, Geschäftsmann und Künstler zugleich in einer selten zu findenden «genialen Mischung», spontan, nie aufdringlich, das ist HANS LEUTWYLER, Zofingen.

Die Produkte in der Bäckerei-Konditorei sind von feinsten Qualität (querbeet getestelt) und man ist nachgerade froh, nicht in der Nähe zu wohnen. Tägliches Widerstehen wäre schlicht nicht durchführbar.

Hans beschäftigt 30 Angestellte und 9 (!) Lehrlinge. Letztere in der Backstube, in der Confiserie sowie im Verkauf (dort sind männliche Azubis eher selten anzutreffen, wird dieser Beruf doch zumeist von Frauen erlernt).

Seit Mitte Juni 1999 gehört das alteingesessene Cafe Haas, das er bewusst

nur sanft renovierte, zu Hans' Betrieben (neu: Café Leutwyler). Ein Besuch sei jedermann wärmstens empfohlen (auch mit den nächsten Gästen aus Holland und den USA!). Öffnungszeiten nachstehend.

Zofingen hat eine wunderschöne Altstadt. Die Bäckerei liegt direkt am Kirchplatz, eingangs der Fussgängerzone. Das Café ums Eck. Für Nichtmotorisierte: 1 Minute vom Bahnhof.

Auch als Maler kann man Hans nicht festlegen. Er arbeitet sowohl mit Acryl als auch mit dem Kohlestift, bedient sich der Sandstrahltechnik, zaubert Aquarelle, sei's hier oder in Italien, während Malferien.

Auf allen Ebenen ist Hans vielseitig, offen für Neues, willens zu lernen/zu vervollkommen. Man begegnet selten einem solchen Menschen. Seine Bescheidenheit ist nicht zurückhaltend, sie ergibt sich aus der Selbstverständlichkeit, mit der er alles an die Hand nimmt.

Hans hat seine Kunst schon verschiedentlich ausgestellt. Im Moment ist keine Vernissage geplant, zuerst muss irgendwann wieder produziert werden.

Der Verfasser dieser Zeilen ist seit Mai stolzer Besitzer eines Hans-Bildes. Die Freude an diesem Tableau ist doppelt gross, weil ein äusserst sympathischer Mensch es gemalt hat. Wann hat man schon das Vergnügen, ein Kunstwerk erwerben zu können, dessen Schöpfer man persönlich kennt?

Möge dies im Laufe der Jahre auch einigen von euch zuteil werden. Zu Höchstformen auflaufen, wie es Hans möglich ist, ist sicher auch der Verdienst seiner Frau Sylvia. Abgesehen davon, dass sie ab und an im Geschäft mithilft, sorgt sie für die Familie (zwei Kinder) und gibt Halt, inspiriert den Partner, unterstützt ihn in allen

Belangen. «Der Tag in Zofingen» bleibt unvergessen. Danke, Familie Hans Leutwyler!

Katharina, Zürich

Öffnungszeiten
Bäckerei/Konditorei:

MO-DO	06.30-12.15, 13.30-18.30
FR	06.30-12.15, 13.30-20.00
SA	06.30-16.00

Hans Leutwyler, Zofingue - «Sac à douille et pinceau»

Jeune, dynamique, actif, innovateur, spontané, ne s'imposant jamais, sans signe de stress ou de surmenage, un amalgame rare entre commerçant et artiste, ce sont les caractéristiques de Hans Leutwyler, Zofingue.

Les produits de sa boulangerie-confiserie sont de la plus fine qualité. Le fait de ne pas habiter dans son voisinage immédiat constitue presque une heureuse circonstance car il serait, en effet, fort difficile de résister au désir de goûter chaque jour à ses friandises!

Son commerce compte 17 collaborateurs, dont 7 apprentis. Si ces derniers sont engagés dans la production, le personnel féminin se retrouve surtout dans le service de vente. Hans a repris au mois de juin l'ancien et bien connu «Café Haas». Après une rénovation, il l'a intégré dans sa propre entreprise. Il porte dorénavant le nom de «Café Leutwyler». Une visite est recommandée à tous les lecteurs.

La vieille ville de Zofingue est particulièrement belle. La boulangerie se situe directement à la Place de l'Église, à l'entrée de la zone piétonne, à une minute à pied de la gare.

Hans met autant de diversification dans sa peinture que dans son métier.

Il travaille avec de l'acrylique, utilise le fusain pour le dessin, maîtrise la technique du jet de sable et crée, pendant ses vacances en Suisse ou en Italie, de merveilleuses aquarelles. Ses œuvres ont déjà été exposées à différentes occasions. A l'heure actuelle, aucun vernissage n'est pourtant prévu car Hans doit d'abord trouver le temps d'assurer sa «production».

L'auteur de cet article est, depuis le mois de mai, l'un des heureux propriétaires d'une œuvre de Hans. Le plaisir est d'autant plus grand quand on connaît l'artiste avec lequel des relations personnelles ont pu être établies. J'espère que plusieurs d'entre vous auront le privilège de partager cette joie avec moi.

La complète réussite de Hans ne serait guère possible sans le concours de son épouse Sylvia. En dehors de sa présence occasionnelle au magasin, elle s'occupe de ses deux enfants et fournit à son mari de l'appui et de l'inspiration dans tous les domaines.

La journée à Zofingue reste inoubliable - un grand merci à toute la famille de Hans Leutwyler!

Katharina, Zurich

Konditorei-Confiserie-Cafe Leutwyler, Zurzach



Ende letzten Jahres konnten Edith und Hans-Rudolf Leutwyler auf 25 Jahre Tätigkeit in Zurzach zurückblicken.

Einheimische und Kurgäste versüssen sich den Alltag mit Wunderfeinem aus der Zurzacher Konditor-Werkstatt. Das Café ist zu einem allseits beliebten, gemütlichen Treffpunkt geworden. Es ist viele Jahre her, seit ich dort Gast war, doch die Salatsosse ist unvergessen.

Kaum je habe ich diese in einem Lokal dermassen genossen. Edith und Hans-Ruedi sind einander verwandt, kennen sich von Kindsbeinen an. Näher kamen sie sich jedoch in den USA, wo sie auch heirateten. Hans-Ruedi war tätig im «Swiss Inn» in Aspen (Colorado), vorübergehend als Pâtissier für drei amerikanische Fluggesellschaften und zwischendurch als Küchenchef in Fort Worth, Texas. 1971, nach 6 Jahren in Amerika, kehrten er und Edith in die Schweiz zurück. Bevor sie sich 1973 in Zurzach niederliessen, führten sie eineinhalb Jahre die Bäckerei in Aarwangen.

Edith und Hans-Ruedi waren über viele Jahre Prüfungsexperten in der Branchenorganisation. Hans-Ruedi amtierte als Präsident des Aargauischen Konditor-Confiseur-Verbandes. Auch in der Gemeinde sind beide stark engagiert. 9 Jahre präsierte Hans-Ruedi den Handwerker- und



Gewerbeverein, Edith bestreitet die vierte Amtsperiode als Schulpflegerin.

Neben all diesen Verpflichtungen haben die beiden vier Kinder grossgezogen. Stefan, Pascal, Roger und Tanja sind inzwischen erwachsen. Empfehlung: macht «ne süsse Fahrt» nach Zurzach, es lohnt sich! Hans-Ruedi war einige Zeit, neben seinem Bruder Peter, Reinach, im Familien-Komitee tätig. Die Redaktion wünscht den beiden noch viele glückliche Jahre und dankt für das Interesse an unserer

Sache, die auch aus Zurzach immer mal wieder mit einem Batzen unterstützt wird.

Edith, geborene und verheiratete Leutwyler, ist zu finden im Buch der Sigristen, auf Seite 19.

Hans-Rudolf gehört zu jenen vom Flügelberg und ist registriert auf Seite 27.

Katharina

Rosette Frutig

Im Jahr 1951 erschien im «Echo vom Homberg» ein Gedicht über den Osterhasen. Die Autorin, ein Mädchen von siebzehn Jahren, war Rosette Leutwyler und wohnte zusammen mit ihren vielen Geschwistern im Holenweg in Reinach. Schreiben war eine ihrer lieb-

sten Beschäftigungen. Sie verstand es, auf gefühlvolle, warme Art grosse und kleine Leser zu begeistern. Lassen wir uns einige Minuten entführen und folgen den Spuren der jungen Dichterin durch ein reiches, erfülltes Leben.

Schrauben wir das Rad der Zeit zuerst nochmals rund fünf Jahrzehnte zurück und halten am 1. Dezember 1947, also vor zweiundfünfzig Jahren an. Im Aufsatzheft der zweiten Sekundarschule wecken sauber geschwungene Buchstaben unser Interesse und wir lesen:

Ich bin die Jüngste meiner Geschwister. Als ich in die zweite Klasse kam, wurde mein Bruder, der etwas älter ist als ich, konfirmiert und trat nun in eine Lehre ein. Da die Eltern keine übrige Zeit hatten, mit mir zu spielen, kam ich den Nachbarskindern etwas näher. Oh, ich weiss noch gut, wie ich alle Tage im Nachbarshaus sass, denn dort gab es allerlei interessante Dinge, die mich anzogen. In einer Ecke stand eine alte Truhe in der sich alte Kleider befanden. Wir schlüpfen hinein und sahen richtigen Zigeunern gleich. Es war ein köstliches Spiel. Alfredli als Räuber verkleidet in den viel zu weiten Hosen und Trudi als Christkind in einem altertümlchen Nachthemd. Mitten im Spiel ent-



deckten wir ein Loch, guckten hindurch und sahen etwa zwei Meter unter uns den Heustock vollgefüllt mit Heu. Schnell warfen wir die Kleider ab und hüpfen unermüdlich hinunter.

Die unbeschwerte Jugend mit luftigen Sprüngen in duftendes Heu und spannenden Kinder-Abenteuern hat Rosette das ganze Leben lang in Gedanken und Gefühlen begleitet und positiv beeinflusst. Viele Jahre später erschienen in ihrem ersten Buch mit dem Titel «De Alfredli und i...» spannende Erlebnisse aus der Kindheitszeit in Reinach.

Rosette setzte sich stets intensiv mit dem Leben, den Sorgen und Freuden der Bevölkerung rund um Reinach auseinander. In ihrem zweiten Buch «Aller Gattig Lüüt» beschreibt sie auf lebhaft, herzliche Art die verschiedenen Charakteren des alten Reinachs. Wir lernen den «Churchill vo Rynech» kennen, den gestrengen Landjäger, s Gnoschfraueli, das Schabziegermandli und viele andere Originale der Region.

Wer seine Beobachtungsgabe beim beliebten Spazierweg zum Aussichtsturm auf dem Homberg voll eingesetzt hat, weiss, wo das Denkmal vom bekannten Reinacher Theodor Fischer Waldläufer noch heute steht. Das strenge Gesicht entlockte Rosette im Buch «Aller Gattig Lüüt» folgende Geschichte (gekürzt):

Nach sym Tod isch s sicher no mee as zwänzg Johr gange, bis i uf d Wält cho bi, aber i hane doch immer chönne aaluege, wenn i ufe Homberg ue bi fasch jede Sonndig. Sys Relief us Bronze isch drum ufeme Granitstei under de Tanne, wemmer vom Turm ufem Hombergrügge gäge d Wirtschaft hindere spaziert. Er het e spitzige Chneubart, e grosse Schnouz und syni Ouge luege e Wald ie, de Waldläufer Theodor Fischer. My Vater het ne no kennt, er sig glehrte Goldschmied gsy, e grosse Naturfründ, Jäger, heig Wald und

Feld wi ke zwöite kennt, sig ame no im Moos äne go jage, wo s det no viel Fischreiher, Schnäpfe und im sumpfige Ried no Haase gha heig...

Moler sig er au no gsy Dichter, heig d Tier und s Läbe wunderbar chönne beschriibe. Er mues ke Rynecher gsy si, em Name no isch er eine vo änet em See gsy, vo det sind gloub d Fischer här. Jedefalls hane verehrt und wöll i vom Vater gwüsst ha, dass es eine gsy esch mit viel Gmüet, hanem immer es Bluemestrüessli oder es paar schöni Äschtl nabe Stei gleit. Vielleicht het er s gmerkt, wöll er doch e so mit de Natur verbunde gsy isch...

Ja, warum nicht wieder einmal einen Ausflug auf den schönen Hombergturm unternehmen, die Aussicht auf den blauen Hallwilersee geniessen und beim Rückweg einige Blumen und gute Gedanken beim Waldläufer Theodor Fischer deponieren.

Viele Sommer kamen und gingen, Rosette heiratete, wurde Mutter, Hausfrau, zeitweise Kindergärtnerin, Malerin und Spezialistin für Salzteigbilder.

Das Schreiben kam aber trotz den vielen Verpflichtungen nie zu kurz. Als Krönung der literarischen Tätigkeit gewann Rosette einen schweizerischen Literaturpreis. Nach und nach entstanden in ihrer Schreibwerkstatt auch Gedichte und Lyriken. Meist kurze Texte die uns zum Nachdenken, Hinterfragen und Träumen anregen:

Hart kalt
gefroren der Boden
doch grüne Spitzen
wagen ihn zu durchbrechen
ohne Zaudern
ohne Angst
entsteht auf dem Stengel
das Schneeglöcklein
das Hoffnung
ins harte kalte
gefrorene
Weltbild zaubert

Immer Wieder überrascht uns Rosette in ihrem Schaffen mit heiteren Texten die uns schmunzeln lassen. So erfahren wir in einem bisher nicht veröffentlichten Text folgende kurze Episode aus der Weltstadt Reinach:

Beni als jungs Meitli e de Frömdi gsy und het mi öpper gfrogt: «Wo chonnsch här?» und i ha gseit: «Vo Rynech im Wynental» het ke Mönsch gwüsst, wo das isch. «S wird au es Näscht si» und si händ mi schreg aaglugt. «Mer händ vier Bahnhof» hanide umegee undde Chopf e chly hööcher uegha... Potz tuusig, das het de gnützt. «Was, vier Bahnhof» händ de di Frögli voll Bewunderig gstuunet und sicher a öppis Grossartigs dänkt, de Zürcher Houptbahnhof vor sech gseh, dee vo Luzärn oder sech vorgstellt, s göi z Rynech ou e so international zue wi z Interlake. I bi natürlu ned nööcher drufiigange, hami gmeint und e Gedanke vor mer, s chlyne, alte Seetalerunderdörflerbahnhöfli gseh, mit em alte, schwarze Öfeli drin, im winzige Wartsaal, wo s ame im Winter gchlöpft het, wenn s wieder es Schiitli gschrängt het drininne.

Am 8. Juli 1991 starb Rosette. Auch in der längeren Zeit der vorangehenden Krankheit hatte sie stets geschrieben. Als letztes, grösseres Werk ihres Schaffens schrieb sie einen bisher unveröffentlichten Text mit dem Titel «Spitalerfahrungen». In eindrücklichen, bewegenden Worten kann der Leser teilnehmen an innersten Gefühlen und Stimmungen von Rosette. Auch in diesem letzten Text finden wir immer wieder die starke Verwurzelung zu ihrer Heimat im Wynental.

Das literarische Gedankengut und die Freude am Schreiben ist scheinbar vererbbar. Als jüngster von zwei Söhnen habe ich diesen Artikel verfasst und befasse mich seit einigen Jahren beruflich mit Themen rund ums Lesen und Schreiben.

Vor einigen Jahren habe ich den Sternschnuppen-Verlag in Seon gegründet und bin seither als Schriftsteller, Verleger und Buchhändler tätig. Es schwebt mir vor, aus der Vielzahl von Texten meiner Mutter ein neues Buch zusammenzustellen. Ein Buch mit heiteren und besinnlichen Kurzgeschichten aus der Region Wynental (geplanter Titel: Schmetterlinge über dem Hallwilersee). Das Buch kann leider nur realisiert werden, wenn eine gewisse Nachfrage danach besteht. Ich bitte die Leserinnen und Leser der Leutwyler Post deshalb, das Buchprojekt zu unterstützen und bereits vor Erscheinen einige Exemplare zu bestellen (z.B. für Geschenke):

Matthias Frutig

Bestellschein

Bitte senden Sie mir folgende Bücher gegen Rechnung (ab 2 Ex. ohne Versandkosten):

___ Ex. **Schmetterlinge über dem Hallwilersee**,
(Fr. 30.-, erscheint bei genügender Nachfrage innerhalb von 4 - 5 Monaten)

___ Ex. **De Alfredli ond i**, Fr. 20.-

___ Ex. **Aller Gattig Lüüt**, Fr. 20.-

___ Ex. Katalog vom Sternschnuppen-Verlag, **gratis**

Wir besorgen Ihnen auch jedes andere, deutschsprachige Buch. Titel mitteilen genügt:

___ Ex. _____

___ Ex. _____

Absender:

Name: _____

Vorname: _____

Strasse/ Nr. _____

PLZ / Ort: _____

Bestellschein einsenden an:

Sternschnuppen-Verlag GmbH

Buchhandlung,

z.H. Matthias Frutig

Postfach 86, CH-5703 Seon

oder sofort per **FAX: 062 77 505 88**

Seit kurzem erscheint im Sternschnuppen-Verlag die kostenlose, monatliche E-Mailzeitung «DIE LESERATTE». Abonnieren unter <http://www.buchindex.ch>

The luitwieler family in canada

At the end of the fifties a young Dutchman, named Marinus Jan Luitwieler, emigrated to Canada in order to build a new existence. Rinus is the son of the late Klaas Luitwieler and Maria Goedegebuure uit Ens (North East Polder in the reclaimed area in the middle of the Netherlands). His first years were spent on studying, while working at the east coast in Toronto and Montreal.

Later on he moved via Calgary to the area of the Canadian Rocky Mountains.

I visited him and his family this summer.

In the process of integration he soon changed his first name to Charles. After an elaborate (including accountancy) study and after hard work he is enjoying a little rest nowadays. Although he has recently taken up a new

job with a company in Terrace B.C. and moved over there .

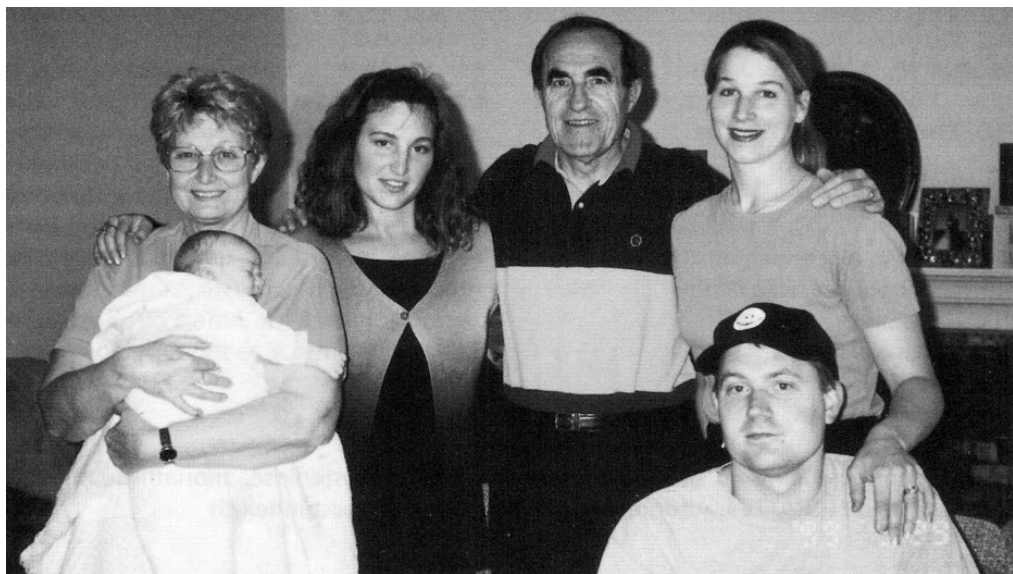
Rinus is married to Ann Grant Suttie. Ann's father came from a well known Scottish family Ann has been working in the jeweller branch, while living in Calgary.

Charles and Ann have two children: Jon and Melissa. Jon is married to Kristy .They have two children :Brandon three years and Connor almost one year old. Lovely boys!

Jon is the director of the largest Theatre in Canada I visited the auditorium with IMAX and was very impressed with the whole building, many theatres, bars, cafeterias etc. It looked to me like a «planet of the future»!

Kristy, was born in Vancouver North; she works nowadays as a nurse. The family lives in Vancouver.

Melissa, the daughter works and lives also in Vancouver. She is tending private patients. She loves the outdoors, in



ors, in special fishing on trout and salmon.

My overseas family, that is what they are, are all living at the west coast of Canada now.

Rinus was born in Nieuwdorp, which lies in the south western part of Holland. Our parents moved to the reclaimed area in 1941. Rinus grew up as a young man fond of sports. In his youth he liked particularly skating, soccer and horseback riding. At that time he was the junior champion in horseback riding of the area. He participated several times in big skating events.

Before I visited my family I had the privilege of making a trip through the west coast of America and Canada. Particular beautiful were the Canyons: Grand, Bryce, Zion in the USA. I liked the mountains and canyons in Canada very much; wonders of nature (Banf and Jasper, Icefields Parkway). For us Europeans is the sight of wild animals roaming around in the wild a real wonder! Where else can you have a sight on bears, wolves, coyotes etc. crossing the road or snowfields?

Adri Luitwieler, Zwaag, the Netherlands

Die Luitwieler Familie in Kanada

Ende der fünfziger Jahre ist ein Holländer namens Marinus Jan Luitwieler nach Kanada ausgewandert, um dort eine neue Existenz aufzubauen. Rinus ist der Sohn des verstorbenen Klaas Luitwieler und der Marie Goedegebuure uit Ens (Nordost Poldern). Seine ersten Jahre verbrachte er mit dem Studium und arbeitete gleichzeitig im Osten Kanadas in Toronto und Montreal.

Später zog es ihn via Calgary in die Rocky Mountains. Ich habe ihn und seine Familie dort besucht. Um sich anzupassen, hat er seinen Vornamen auf Charles geändert. Nach intensivem Studium, auch Buchhaltung, kann er es sich heute leisten, das Leben etwas ruhiger zu nehmen. Er hat jetzt eine neue Anstellung in Terrace B.C., und ist dorthin umgezogen. Rinus hat Ann Grant Suttie geheiratet. Ann's Vater stammt von einer bekannten Schottischen Familie ab. Ann arbeitete in der Juwelier-Branche, während sie in Calgary lebten.

Charles und Ann haben zwei Kinder: Jon und Melissa. Jon ist verheiratet mit

Kristy, sie haben zwei Kinder. Brandon ist drei Jahre alt und Connor beinahe eins. Ganz wunderbare Kinder.

Jon ist Direktor des grössten Theaters in Kanada. Ich besuchte das Auditorium, inklusive IMAX. Ich war sehr beeindruckt. Es gibt dort verschiedene Theater, Bars, Cafés etc. Mir kommt es vor wie ein Zukunfts-Planet.

Kristy wurde in Vancouver North geboren. Heute arbeitet sie als Krankenschwester. Die Familie lebt in Vancouver.

Melissa, die Tochter, arbeitet auch in Vancouver, sie versorgt Privatpatienten. Sie liebt die Natur und geht gerne fischen, vor allem nach Lachs und Forellen. Meine sogenannte Übersee-Familie lebt heute an der Westküste Kanadas.

Rinus wurde in Nieuwdorp geboren. Das liegt im Südwesten Hollands. Unsere Eltern zogen 1941 dorthin. Rinus hatte schon immer sehr gerne Sport getrieben, besonders Eislauf, Fussball und Reiten hatten es ihm angetan. Er war sogar einmal Junioren-Meister im Reiten und nahm

an verschiedenen grossen Schlittschuh-Wettkämpfen teil.

Vor meinem Besuch bei der Familie in Kanada hatte ich das Vergnügen, die Westküste der USA und Kanada zu bereisen. Besonders schön war der Grand Canyon, der Bryce National Park und der Zion National Park in den USA. In Kanada

waren es Banf und Jasper sowie Icefields Parkway. Für die Menschen aus Europa ist es ein Wunder, so viele wilde Tiere in der freien Natur zu beobachten. Wo sonst sieht man noch freie Bären, Wölfe und Kojoten?

Adri Luitwieler, Zwaag, the Netherlands

De Luitwieler's in Canada

Einde vijftiger jaren is een jonge Luitwieler, Marinus Jan, als 18jarige naar Canada geëmigreerd teneinde daar een nieuw bestaan op te bouwen. Rinus is de zoon van wijlen Klaas Luitwieler en Maria Goedegebuure uit Ens in de Noordoostpolder. Zijn eerste jaren bracht hij door aan de oostkust (Toronto en Montreal); om zich later via een verhuizing naar Calgary aan de andere kant van de Rocky Mountains te vestigen.

Deze zomer bezocht ik hen daar. Rinus heeft zijn voornaam reeds lang geleden gewijzigd in Charles (voor Canadezen gemakkelijker uit te spreken!).

Na een uitgebreide (ondermeer) accountant studie en na een gevarieerd, maar werkzaam leven, is hij kortgeleden gepensioneerd.

Alhoewel hij stelt zijn kunne ingeval van nood nog ter beschikking. (adviseur/bemiddelaar van verzekeringsmaatschappijen bij schade door tornado's en ander natuurgeweld; elk jaar weer in dat deel van de wereld voorkomend).

Daarbij heeft hij in oktober een baan als manager aangenomen in Terrace B.C

Hij is getrouwd met de Schotse/Canadese Ann. Ann's vader was een afkomstig uit de bekende Schotse familie van GRANT SUTTE. Ann en Rinus hebben twee

kinderen, een dochter Melissa en een zoon Jon.

Ann was gedurende hun verblijf in Calgary lange tijd werkzaam in de juweliers branche.

Jon is getrouwd met Kristy. Zij hebben twee kinderen; Brandon van drie en Connor van een halfjaar oud.

Jon heeft de leiding over een groot bioscoopcomplex. Dit grootste complex van Canada staat in Vancouver en telt 30 zalen/schermen(inclusief IMAX) met bij behorende cafetaria's, bars etc.

Zijn vrouw Kristy heeft de verzorging van de kinderen op zich genomen en is daarnaast voor halve dagen werkzaam in de verpleging

Melissa is maatschappelijk actief in de particuliere verpleging, Zij is een echte liefhebber van het buitenleven, in het bijzonder van vissen op forel en zalm.

Mijn overzeese familie, want dat zijn ze, wonen momenteel allen aan de westkust van het land Canada: Terrace aan de Skeena River en Vancouver.

Rinus (Charles) is in Nieuwdorp (Zee-land) geboren. Onze ouders migreerden in '41 naar de Noordoostpolder, waar Rinus zijn jeugd door bracht. Hij was een verwoed sporter: schaatsen voetbal en paardrijden waren zijn geliefde sporten.

geliefde sporten. Hij was in zijn tijd hip-
pisch/jeugd kampioen van de N. O. Polder
en heeft nog tegen de (toen bekende) Ne-
derlandse schaats kampioenen gestreden!

Voorik de familie bezocht heb ik het
voorrecht gehad een drietal weken aan
westkust van Amerika en Canada, de
meeste tijd in de Rocky Mountains, vacan-
tie te houden. Dit is de reis van mijn leven
geworden. In dit gebied komen twee aard-
plateaus (schollen) tezamen, hetgeen aan-
leiding was/is voor aardverschuivingen in
opwaartse zowel als neerwaartse richting.

Voeg daarbij de miljoenen jaren van ero-
sie en het resultaat zijn prachtige «cany-
ons»:

GRAND, BRYCE, ZION, watervallen en
andere wonderen der natuur. Het is een
dun bevolkt gebied met verschillende kli-
maten . Een ding is zeker de flora en fau-
na is overweldigend mooi en zeer ver-
schillend van Nederland.

Waar kun je nog in het wild levende be-
ren, wolven ,elanden en de coyote tegen
komen?

Adri Luitwieler, Zwaag

Herzliche Grüsse von der Luitwieler Familie in den U.S.A

Es war grossartig mit den Leutwyler/Leutwiler-Familien der Schweiz Kontakt aufzunehmen über das Internet, und auf diese Weise zu erfahren, dass es im Jahr 2000 wieder eine Leutwyler-Zusammenkunft geben wird.

Katharina hat mich gebeten, ein paar Worte über die Luitwieler Familie hier in Amerika zu schreiben für die POST, welche Ehre. Mein Vater liebte es, über seinen Urgrossvater Samuel Woods Luitwieler zu erzählen. Er war ein Pionier in Los Angeles und hat viel zur Stadt beigetragen. Ich werde ein paar Einzelheiten aus seinem Leben mit euch teilen.

Samuel war der Enkelsohn von Huybreght Luitwieler, der von Antwerpen aus auf dem Schiff, das Gentleman hiess, im Jahr 1836 nach Amerika gesegelt ist. (Huybreght wird im Leutwyler von Lupfig-Buch aufgeführt.) Er ist damals wie alle Einwanderer durch Ellis Island eingereist. Zuerst hat er sich in Rochester, New York, niedergelassen, wo er in einer Bank gearbeitet hat.

Er hat in der ersten New York-Veteranen-Kavallerie gekämpft.

1877 kam Samuel nach Kalifornien und hat den Staat von Norden her durchquert, und landete schliesslich in Los Angeles. Er wurde Händler für Studebaker und für



Landwirtschaftsgeräte. Er hat sich auch mit Land- und Wasserfirmen beschäftigt, und wurde später Präsident der Santa Monica Land and Water Company und später auch noch Vicepräsident der Los Angeles & Pacific Railroad. Er war bekannt für sein Engagement in der öffentlichen Arbeit für Stadt und Bezirk. 1980 gründete er die Luitwieler Pumping Company, diese Firma wuchs so sehr, dass er Studebaker verlassen musste, um seine Erfindung, eine Tiefwasserpumpe, zu entwickeln und patentieren. Er war sehr erfinderisch und hat immer wieder etwas erfunden, das allgemein die Arbeit erleichtern konnte. Er war auch noch ein Mitglied der San Fernando Land Company. Ihr gehörte ein grosser Teil des Landes von Los Angeles und East Whittier. Er war auch daran beteiligt, dass der erste Benzinmotor nach Los Angeles kam. Mein Grossvater, Samuel Henry Luitwieler, hat die Luitwieler Pump Company 1930 übernommen, und Mary Elizabeth Nicholson geheiratet. Sie haben sich in

Whittier, Kalifornien, niedergelassen. Sie hatten vier Söhne. Der dritte Sohn, Robert Paul Luitwieler, ist mein Vater. Sie alle haben bei Grossvater gearbeitet. Bis seine Firma in den sechziger Jahren verkauft wurde. Ja, und so begann dann die Luitwieler-Familie in Los Angeles...

Beigelegt ist ein Fotografie von einigen von uns, speziell für die POST aufgenommen. Es hat sehr viel Spass gemacht, einige alte Ausgaben der POST zu lesen, die Katharina uns geschickt hatte. Übrigens, das bin ich, in der unteren Reihe, Mitte. Von links nach rechts untere Reihe: Robby, Chad, Denise, David, Robert, obere Reihe: Lauren, Kathy, Cameron, Debbie und Blake. Wir sind stolz, etwas über die Geschichte der Luitwielers und der Auswanderung von Europa nach Amerika zu erzählen.

Hoffentlich sehen wir uns bei der Luitwieler-Tagung .

Denise Luitwieler Bartholome

Luitwieler Family USA

J'ai eu grand plaisir à prendre contact avec les différents Leutwyler et Leutwiler en Suisse via Internet et d'apprendre qu'une réunion de famille aura lieu dans le courant de l'an 2000. Katharina, la secrétaire du Comité, m'a priée d'écrire un article sur les Luitwieler aux États-Unis. Quel honneur! Puisque mon père aimait beaucoup parler de son arrière grand-père, Samuel Woods Luitwieler, un pionnier de Los Angeles qui a énormément contribué au développement de la ville, je m'empresse de partager avec vous quelques aspects fort intéressants de sa vie.

Samuel Woods Luitwieler était le petit fils de Huybrecht Luitwieler qui quitta

Anvers en 1836 à bord du navire «Gentleman» pour se rendre en Amérique. (Huybrecht est répertorié dans le livre des Leutwyler originaires de Lupfig.)

Après avoir passé par Ellis Island, il s'est établi à Rochester (Etat de New York) où il a passé ses premières années en travaillant dans une banque. Il a ensuite servi dans la cavalerie de New York (First New York Veteran Cavalry). C'est à Rochester qu'il a par la suite fondé son entreprise, la «Luitwieler Pumping Engine Company» (machines de pompage).

Samuel est arrivé en Californie en 1877. Après avoir voyagé dans les régions centrales et au nord de l'état, il décide de s'établir à Los Angeles. Il travaille tout -

le tout d'abord en tant que représentant de véhicules et outils agricoles de la marque «Studebaker» et noue en même temps de précieux contacts avec les compagnies des eaux et du développement des terrains. Il devient Président de la «Santa Monica Land and Water Company» et Vice-Président de la «Los Angeles & Pacific Railroad». Il s'investit dans tous les aspects présentant un intérêt public pour sa ville ou le district. En 1890, Samuel fonde sa propre «Luitwieler Pumping Engine Company» qui connaît très vite un large succès, grâce notamment à la nouvelle invention d'une pompe pour eau profonde pour laquelle il dépose un brevet et il quitte ensuite la Studebaker Company.

D'un esprit innovateur, Samuel ne cesse de chercher de nouvelles inventions dont pourrait profiter l'industrie. Il devient également membre de la «San Fernando Land Company» qui possède de très larges étendues dans la région de Los Angeles et d'East Whittier. Parmi ses nombreuses réalisations qui ont eu des retombées directes au niveau du

secteur public, citons l'installation de la première machine à gaz à Los Angeles. Mon grand-père, Samuel Henry Luitwieler, époux de Mary Elizabeth Nicholson, s'est

installé à Whittier et a repris la «Luitwieler Pumping Engine Company» en 1930. Le couple a eu quatre fils dont le troisième, Robert Paul, est mon père.

Il a travaillé avec ses frères au sein de la société de pompage jusqu'en 1960, année de la vente de l'entreprise.

C'est ainsi qu'une nouvelle lignée de Luitwieler a pris naissance à Los Angeles, en Californie...!

Vous trouverez une photo de notre lignée californienne dans la présente édition de notre «Poste». L'auteur de cet article se trouve au milieu du groupe, en bas de la photo. Nous avons eu beaucoup de plaisir à parcourir les anciens exemplaires de la «Poste» que Katharina a bien voulu nous envoyer.

Nous sommes toutes et tous très fiers d'appartenir aux Luitwieler et de pouvoir partager avec vous la migration

d'une lignée de notre famille de l'Europe vers l'Amérique.

Nous espérons vous voir lors de la prochaine réunion des Leutwiler, Leutwyler et Luitwieler !

Cordialement.

Denise Luitwieler Bartholome

Article for the Leutwyler Post — August 1999 Edition

Greetings from the Luitwieler Family in the USA. I was so excited to make contact with the Leutwyler/Leutwiler in Switzerland via the internet and to find out there will be a family reunion in the year 2000. Katharina, the secretary of the Leutwyler Post, what an honor! Since my father liked to talk about his great grandfather, Samuel Woods Luitwieler, a pioneer in Los Angeles who contributed so much to the city, I would like to share some interesting aspects of his life with all of you.

Samuel Woods Luitwieler was the grandson of Huybrecht Luitwieler, who sailed from Antwerp on the ship Gentleman to America in 1836. (Huybrecht is listed in the back of the Leutwyler von Lupfig genealogy book). Coming through Ellis Island, they settled in Rochester New York where Samuel Woods Luitwieler spent his early years working in a bank and fought in the First New York Veteran Cavalry. It was there that he founded the Luitwieler Pumping Engine Company.

In 1877, Samuel came to California and traveled through the northern and central portions of the state, but finally decided to locate in Los Angeles. There he became a dealer in Studebaker farm wagons, carriages and agriculture implements. At the same time became connected with several land and water companies and was President of the Santa Monica Land and Water Company and Vice President of the Los Angeles & Pacific Railroad. He was identified with all measures of public interest in the city and county. In 1890 he established the Luitwieler Pumping Engine Company, and this enterprise assumed such large proportions that he left the Studebaker Company to develop the patents on a deep water pump he had invented.

Of a very inventive mind he had always been working at inventions which the world at large can profit by. He was also a member of the San Fernando Land Company which owned many acres in Los Angeles and East Whittier. Among other public spirited enterprises accomplished by Samuel was the bringing of the first gas engine to Los Angeles.

My Grandfather, Samuel Henry Luitwieler took over the Luitwieler Pump

Company in the 1930's, married Mary Elizabeth Nicholson and moved to Whittier. There, they had four sons. Their third son Robert Paul Luitwieler was my father who with his brothers worked at the Pump Company until the 1960's when it was sold.

And thus began the Luitwieler Family lineage here in Los Angeles, California...

Enclosed is a photograph of some of us Luitwielers taken last year especially for the Post. We had so much fun reading through early editions of the Post that Katharina had sent. I am in the bottom row, center. (Bottom row, left to right is Robby, Chad, Denise, David, Robert; top row, left to right Lauren, Kathy, Cameron, Debbie and Blake). We are all so proud of being Luitwielers and to share with you the migration of the Luitwielers from Europe to America.

I hope to see you next year at the Leutwyler/Leutwiler/Luitwieler family reunion.

Sincerely,
Denise Luitwieler Bartholome

Groeten van familie Luitwieler uit de USA

Het was een grote verrassing toen ik via Internet contact kreeg met de Leutwylers/Leutwilers in Zwitserland, en via hen te vernemen dat er in 2000 een familie reunie plaats zal vinden Katharina, de secretaresse van het Leutwyler comité vroeg me toen een artikel voor de Leutwyler Post te schrijven over de Luitwielers in Amerika.

Een grote eer! Mijn vader sprak veel over zijn overgrootvader, Samuel Woods

Luitwieler, een pionier in Los Angeles. Deze Samuel was actief betrokken bij de ontwikkeling van die stad. Ik wil graag enige interessante aspecten van zijn leven met u delen.

Samuel Woods Luitwieler was de kleinzoon van Huybrecht Luitwieler, die met het schip, de Gentleman, in 1836 vanaf Antwerpen naar Maerika trok. Ude geschiedenis van Huybrecht is terug te vinden in het laatste gedeelte van het boek

boek «Leutwyler von Lupfig 1693-1947»)

Via Ellis Island in de haven van New York vestigden ze zich in Rochester N.Y.. Daar werkte Samuel Woods Luitwieler eerst bij een bank. Hij vocht in die periode ook in de «First New York Veteran Cavalry». Later begon hij in Rochester met de Luitwieler Pumping Engine Company.

In 1877 verhuisde Samuel naar Californië. Na een oriëntatie van de noordelijke en centrale delen van Californië besloot hij zich uiteindelijk in Los Angeles te vestigen.

In eerste instantie werd hij daar een dealer in landbouwvoertuigen (merk Studebaker), rijtuigen en landbouwmachines. In die tijd legde hij ook de contacten met verschillende water- en grond bedrijven. Hij werd President van de Santa Monica Land en Water Company en vice -President van de Los Angeles en Pacific Railroad. Hij was mede verantwoordelijk voor vele, belangrijke maatregelen in de stad en omgeving.

In 1890 vestigde hij de Luitwieler Pumping Engine Company. Dit bedrijf breidde zich dusdanig uit dat hij De Studebaker Company verliet, om zich toe te leggen op het ontwikkelen van de patenten op een diep-water-pomp.

Daar hij zeer inventief van aanleg was specialiseerde hij zich later op nieuwe patenten ten bate van het eigen bedrijf.

Hij was ook tevens lid van de San Fernando Land Company, die veel land in Los Angeles en Whittier beheerde.

Onder zijn verdere verdiensten mag zeker genoemd worden het introduceren van de eerste machine op gas in Los Angeles.

Mijn grootvader, Samuel Henry Luitwieler, nam het bedrijf in de dertigerjaren over. Hij huwde met Elizabeth Nicholson. Zij gingen in Whittier wonen.. Daar kregen ze vier zonen. Hun derde zoon Robert was mijn vader, die met zijn driebroers de onderneming dreef tot het in de zestiger jaren verkocht werd.

Dat was het begin van het geslacht Luitwieler in Los Angeles, Californië.

Ingesloten een foto van sommige van ons Luitwieler's; ikzelf in het midden van de onderste rij.

We zijn er trots op Luitwieler's te zijn.

Ik hoop u allen te zien op de Leutwyler/Leutwiler/ Luitwieler reünie!

Hoogachtend,
Denise Luitwieler Bartholome

60. Hochzeitstag in Birrwil



Am 29. Juli 1999 konnte das Ehepaar Hans und Gertrud Leutwiler-Härri aus Birrwil den 60. Hochzeitstag feiern. Die 91-jährige Gertrud führt den Haushalt

nach wie vor selber, so gut es eben geht. Hans, 85-jährig («Gertrud ist meine grosse Liebe!») musste den landwirtschaftlichen Betrieb vor rund zwanzig Jahren reduzieren und schliesslich aufgeben, nach einem Sturz vom «Chriesbaum». Mehr als 60 Obstbäume sind den beiden jedoch bis heute geblieben. Auch der eigene Gemüsegarten wird, mit tatkräftiger Unterstützung der Kinder, weiterhin liebevoll gehegt und gepflegt. Seiner grossen Leidenschaft, dem Staudenmachen, geht Hans nach wie vor bei jedem Wetter nach.

Die Redaktion wünscht den Jubilaren von Herzen Gottes Segen und noch viele schöne Stunden, sei's zu zweit oder im Kreise der grossen Familie.

In einem idyllischen Dorf namens Auri-

Baracca Backpacker



geno, eingebettet in das von bewaldeten Hügeln umgebene Maggiatal, führen Monika und Reto Leutwiler seit 4 Jahren ihre kleine, aber feine Backpacker-Unterkunft. Diese ist direkt am Waldrand gelegen und bietet ihren Gästen «Natur pur».

Wer die nötige Geduld und Zeit mitbringt hat Gelegenheit, die verschiedensten Vertreter von Flora und Fauna der Umgebung kennenzulernen.

Neben Wandern kann man dort auch Bungyjumping betreiben.

Die Unterkunft ist komplett ausgerüstet und bietet 10 Gästen Platz.

Reto hat ausserdem ein kleines Kunsthandwerk-Atelier eingerichtet. Neben Eigenkreationen, die käuflich zu erwerben sind, führt er im Auftrag fachkundig Möbel-Restaurationen durch, auch solche, die Holzintarsien beinhalten.

Reto und Monika betätigen sich ausserdem als Aquarell-Maler. Bevorzugt zeigen die Kunstwerke Motive aus der näheren und weiteren Umgebung.

Wer in die Nähe des Maggiatals fährt:

Reto und Monika freuen sich über Besuch aus der grossen Familie.

Verzeichnet ist Reto's Familie Seite 190 im Flügelberg-Buch.

Martin, Lufpig

Fanny Kaspar-Leutwyler, 20. Juni 1914 - 19. März 1998



Fanny's Vater war Wirt in der Auberge du Château in Nyon und dort eine bekannte Persönlichkeit. Fanny hat schon früh im elterlichen Betrieb mitgeholfen.

Mit 17 Jahren ging sie in die Deutschschweiz, in einen Restaurationsbetrieb am Hallwilersee, um die deutsche Sprache zu erlernen. Mit 24 Jahren heiratete sie Fritz Kaspar. 1943 wurde beider Tochter, Jacqueline, geboren. Fritz war und blieb

ihre grosse Liebe. Mit seinem Tod 1987 begann für sie eine schwere Zeit. 1994 verlor sie Tochter Jacqueline. Trotz allen Leides war Fanny immer liebenswürdig und offen.

Auch in schwierigen Zeiten hat sie für die POST die Übersetzungen ins Französische gemacht, und dies über fast vier Jahrzehnte(!). Als ihr diese Arbeit zu viel wurde - da war sie schon über 80 Jahre alt - hat sie sich kaum getraut zu sagen, sie möchte dieses Ressort übergeben.

Fanny war sehr pflichtbewusst. Nie hätte man nachfragen müssen, ihr übertragene Arbeit wurde innert weniger Tage erledigt zurückgeschickt. Viel, viel Zeit hat sie in all diesen Jahren für unsere Familie eingesetzt.

Am 19. März 1998 ist Fanny 84-jährig, verstorben und wurde auf dem Friedhof in Nyon begraben.

Wer ältere POST-Ausgaben zur Hand nimmt, wird von ihr übersetzte Berichte lesen. Jene, die sie kannten, werden sich sicher immer mal wieder mit Dankbarkeit an diesen äusserst liebenswerten Menschen erinnern.

Die Redaktion

Fanny Kaspar-Leutwyler, 20 juin 1914 - 19 mars 1998

Le père de Fanny était tenancier de l'Auberge du Château à Nyon. Il était une personnalité locale très connue.

Depuis sa tendre jeunesse, Fanny a dû participer aux nombreux travaux de l'exploitation familiale.

A l'âge de 17 ans, Fanny s'est rendue en Suisse allemande pour apprendre la langue. Elle avait trouvé un emploi dans un restaurant situé au bord du Lac d'Hallwil. A 24 ans, elle a épousé Fritz Kaspar. Leur fille unique Jacqueline est née en 1943. Elle a éprouvé une profonde tristesse quand Fritz, l'amour de toute sa vie, est décédé en 1987. Des années difficiles ont dès lors commencé pour Fanny. De plus, en 1994, elle a eu le chagrin de perdre sa fille. Malgré cette nouvelle épreuve et son immense douleur, Fanny est toujours restée aimable et a su garder un esprit constructif.

Pendant presque quatre décennies, même pendant les périodes les plus difficiles, Fanny a continué à traduire les articles de notre «Poste». Son dévouement et sa volonté de servir sont parfaitement illustrés par le fait qu'elle n'a jamais osé nous annoncer

que cette tâche constituait une charge de travail trop lourde pour elle à plus de 80 ans. Nous n'avons jamais dû lui rappeler les échéances et ses traductions nous parvenaient toujours dans un délai de quelques jours. Elle consacra d'innombrables heures de travail aux causes de notre famille! Nous la remercions du fond du cœur pour son dévouement et tous les services qu'elle nous a rendus.

Fanny nous a quittés le 19 mars 1998 à l'âge de 84 ans. Elle repose au cimetière de Nyon.

Ceux qui connaissaient Fanny ou qui lisent de temps en temps ses articles dans les anciennes éditions de la "Poste" se souviendront toujours avec reconnaissance de cette aimable personne tant appréciée.

Le Comité

Elisabeth Delafontainer-Stickel



C'est à Herisau que je suis née en 1943, quatrième enfant de Paul et de Sara Stickel-Leutwyler (livre des Leutwyler de Flügelberg, 1580-1959, page 195).

Au terme de ma scolarité e*: d'un apprentissage, l'«émigration» me conduisit à Neuchâtel, une ville qui me plût d'emblée et dont j'appréciai la beauté jusqu' en 1997. C'est alors que mon futur mari vint m'y chercher pour me piloter plus loin encore, en l'occurrence à Vevey.

M'y voici «retraîtée» et marlée depuis le 16 janvier 1998: autant dire que j'i pu y entreprendre un nouvel apprentissage, avec toutes les difficultés que représentent le repassage des chemises, la planification des menus, etc, etc!

Sans doute est-ce par gratitude que mon homme se charge avec amour des traductions qui m'accablent!!

Elisabeth Delafontainer-Stickel

Geboren wurde ich als 4. Kind von Paul und Sara Stickel-Leutwyler 1943 in Herisau (Buch Leutwyler von Flügelberg, 1580-1959, S. 195). Nach Schul- und Lehrjahren «emigrierte» ich 1962 nach Neuchâtel. Es war Liebe auf den ersten Blick und ich blieb in dieser schönen Stadt bis Ende 1997, denn da lotste mich mein zukünftiger Mann nach Vevey. Heirat am

16. Januar 1998. Jetzt bin ich im Ruhe- und Ehestand, und beginne wieder neue Lehrjahre. Nicht einfach, das Hemdenbügeln, Menuplanen usw., das kann ich Euch sagen! Mein Mann betreut meine Übersetzungen mit viel Liebe!

Elisabeth, Vevey

Heidi Leutwyler



Ich bin die einzige Tochter von Victor Leutwyler (Strumpfers) aus Reinach und Margrit geb. Hunziker. Ich habe drei

Brüder: Peter, Victor und Hans. Aufgewachsen zuerst in Kalifornien, und dann später wieder in der Schweiz.

Ausgebildet wurde ich in Luzern als Koch. Ich bin nach der ersten Ausbildung sehr viel in der Welt herumgereist, und schliesslich landete ich dann 1967 bei der Swissair. Ich habe mich im Passagierdienst neu ausbilden lassen. Hier fühlte ich mich endlich wohl, konnte die Welt bereisen und mit Menschen arbeiten.

Seit ungefähr zwei Jahren mache ich die Übersetzungen in's Englische für die POST. Diese Arbeit macht auch Spass, weil man so immer auf dem laufenden ist über unsere Familie. Vielleicht kann ich auch wieder zur Leutwyler Tagung kommen, und viele von euch kennenlernen.

Heidi Leutwyler

I am the only daughter of Victor Leutwyler of Reinach and his wife Margrit born Hunziker. I have three brothers, Peter, Victor and Hans.

I grew up in San Miguel California, and later in Switzerland where I went through my training as a gourmet chef.

I spent lot's of my time traveling all over the world. In 1976 I landed a job with

Swissair and have stayed with the Company ever since. This is perfect for me because I can travel and be with people from all over the world at work. I started to translate for the Post about 2 years ago, which is great as it keeps me up to date on all of the Family. I hope I will get to see many of you at the Leutwyler gathering this year.

Verschiedenes

Unser STAMMLOKAL, das Restaurant LINDE in LEUTWIL

Besuchen Sie, auf der nächsten Fahrt ins Seetal, unser Stammlokal, das Restaurant LINDE in Leutwil (Montag und Dienstag geschlossen).

Zu beachten dort: unsere Vitrine mit den Familienbüchern und dem Gästebuch (bitte sich eintragen).

Kontaktperson für Linde/Vitrine: Komitee-Mitglied Paul, Birrwil,
Tel./Fax: 062 772 14 14

Die Geschenkidee: EIN FAMILIENBUCH

zum Geburtstag, zur Verlobung, zur Hochzeit, zur Konfirmation/Firmung, zum Schul- oder Lehrabschluss:

Noch erhältlich sind:

- | | |
|------------------------------|----------|
| • Birrwil | Fr. 80.- |
| • Lupfig | Fr. 50.- |
| • Nachtrag Reinach/Sigristen | Fr. 20.- |
| • Flügelberg | Fr. 50.- |

Bestelladresse:

Maly Leutwyler
Brunnenstrasse 22
8610 Uster
Telefon 01 940 31 51

Adressänderungen

Adressmeldungen und Adressänderungen sind NICHT an das Sekretariat, sondern an folgende Adresse zu richten:

Bruno Leutwyler, Lerchenbergstr. 4, 8703 Erlenbach

Inserate

An die Firmenbesitzer in unseren Reihen sowie an alle, die auf irgendetwas speziell hinweisen möchten.

Ein Inserat in der Familien-POST wird beachtet und ist günstig.

½ Seite Fr. 100.--

½ Seite Fr. 50.--

Aufträge nimmt die Redaktion gerne entgegen.

Gesucht

für Archive Holland und Schweiz folgende Ausgaben der Familien-POST:

-1989	-1993
-1990	-1994
-1991	-1995

Adressat: Präsidentin Theresia, Unterkulm

Toni Leutwiler-Musik

Während der Arbeit für die Familien-D hatte ich Kontakt zu verschiedenen Rundfunkanstalten im In- und Ausland.

Erfreulich zu beobachten, dass daraufhin einmal wieder verschiedentlich Toni-Musik über die Sender ging.

Der Arrangeur unseres Marsches, Raimund Wiederkehr, hat mit seinen MUSICHERI an diversen Konzerten Werke von Toni Leutwiler aufgeführt. Auch dies trug wesentlich dazu bei, dass sich gute Orchester an die wundervolle Musik aus Toni's Feder erinnern und diese in ihr Repertoire aufnehmen.

Nachfolgend Auszug aus einem Zeitungsbericht, der nach dem Neujahrskonzert in Interlaken erschienen ist.

«Was sicher dem Interlakner Neujahrskonzert eine besondere Note verlieh, war die Anwesenheit des erfahrenen Radiomannes, Orchesterleiters, Kompositors und Arrangeurs Toni Leutwiler

Beide Ensembles, das kleine und das grosse, warteten mit Kompositionen aus seiner Feder auf und legten Zeugnis ab von der reichen Erfahrung und feinen Erfindungsgabe des mit Recht gefeierten Gastes.

Die vier Sätze aus der köstlichen Suite «Lago Maggiore» hätte man sich gerne ein zweites Mal zu Gemüte führen lassen. Das Publikum erklatschte sich Zugaben.

Raimund Wiederkehr wird sich auch in Zukunft Leutwiler-Werken annehmen.

Ihm ist zu verdanken, wenn diese herrliche Musik eine Renaissance erfährt.

Ich bin bemüht, dass auch Ländler Stücke von Röby Leutwyler wieder vermehrt zur Aufführung gelangen. Mehr dazu in nächster Ausgabe der POST.

Katharina

Hollandreise

Auf Grund der vorliegenden Anmeldungen wird die Reise zum Familien-Treff (Tagung in Zandvoort) durchgeführt.

Veranstalter: Reisebüro Twerenbold, Baden

Hinreise: Auf dem direkten Weg entlang des Rheins.

Rückfahrt: Über Belgien, Luxemburg, Frankreich.

Preise: Fahrt, Übernachtung (DZ), Frühstücksbuffet SFr. 540.-
 Einzelzimmer-Zuschlag SFr. 75.-
 Annulationsversicherung (fakultativ) SFr. 15.-

Nicht inbegriffen: Alle Mittag- und Abendmahlzeiten, Getränke sowie persönliche Auslagen und Trinkgelder für die beiden Chauffeure

Anmeldeschluss: 29. Februar 2000

Provisorisch Gemeldete, welche nicht mitreisen können, teilen dies bitte baldmöglichst Walter, Lupfig, mit, spätestens jedoch bis 19.2.2000. Nach diesem Datum übergibt Walter die definitive Anmelde-liste dem Veranstalter, welcher zu gegebener Zeit jedem einzelnen Rechnung stellt bzw. die Reiseunterlagen zukommen lässt.

Es hat noch freie Plätze! Interessenten melden sich bitte bei Walter Leutwyler, Holzgass 33, 5242 Lupfig, 056 444 85 30.

Der rollende Kalender

Hollandreise

Freitag, 28. April bis Montag, 1. Mai 2000

Waldhütten-Treff mit 1. ordentlicher GV

Sonntag, 21. Mai 1999 (separate Einladung folgt)

Adressliste Vorstand der Vereinigung der Leutwyler Familien

Präsidentin

Theresia Leutwyler, 5726 Unterkulm,
Winkelstrasse 7
062 776 14 60 Telefon
062 776 13 33 Fax

Vizepräsident

Walter Leutwyler, 5242 Lupfig,
Holzgasse 33
056 444 85 30 Telefon privat
056 464 28 28 Telefon Geschäft

Kassier

Bruno Leutwyler, 8703 Erlenbach,
Lerchenbergstr. 4
01 991 21 00 Telefon privat
01 991 21 05 Fax privat
01 914 30 30 Telefon Geschäft

Redaktion

Martin Leutwyler, 5242 Lupfig,
Holzgasse 33
056 444 79 60 Telefon und Fax privat
079 403 52 47 Mobile

Sekretariat

Katharina Keller, 8057 Zürich 6,
Schaffhauserstrasse 79
01 319 11 11 Telefon Geschäft
01 361 31 63 Telefon privat
01 361 31 47 Zweitanschluss privat,
auch Fax und Telefonbeantworter
Email: katharina.keller@lname.com

Evelyne Leutwyler, 8447 Dachsen,
Postfach 76
079 603 73 40 Mobile

Daniel Leutwiler, 5725 Leutwil,
Schulhaus
062 777 38 51 Telefon privat

Hansjörg Leutwiler, 5708 Birrwil,
Obere Wanne 496
062 772 13 10 Telefon und Fax privat
E-Mail: hale@bluewin.ch

Paul M. Leutwiler, 5708 Birrwil,
Obere Wanne 492
062 772 14 14 Telefon privat, auch
Fax und Telefonbeantworter
077 93 6517 Mobile

Holland

Adri Luitwieler, 1689 KR Zwaag,
Klokkeuin 61, Holland 1
0031 229 230 526 Telefon

USA

Rolf Leutwyler, 6717 Hunters Ridge,
Dallas 75248, TX
001 972 386 79 08 Telefon

Konto-Nummer:

Zürcher Kantonalbank
Filiale Erlenbach
Kto. Nr. 1145-0455.689

Übersetzungen:

F.: Elisabeth Delafontaine-
Stickel,
19, rue de la Madeleine
1800 Vevey

Rudolf G. Leutwiler,
7, chemin Pré-Poset,
1253 Vandoeuvres

E.: Heidi Leutwyler, 8152 Glatt-
brugg,
Bruggackerstrasse 16

H.: Adri Luitwieler, Zwaag,
Holland